

23-24

MÁSTER UNIVERSITARIO EN EL MUNDO
CLÁSICO Y SU PROYECCIÓN EN LA
CULTURA OCCIDENTAL

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS LATINOS

CÓDIGO 24402936

UNED

23-24

INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS
LATINOS

CÓDIGO 24402936

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA
ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

Nombre de la asignatura	INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS LATINOS
Código	24402936
Curso académico	2023/2024
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN EL MUNDO CLÁSICO Y SU PROYECCIÓN EN LA CULTURA OCCIDENTAL
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	10
Horas	250.0
Periodo	ANUAL
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

El propósito de la asignatura es profundizar en el conocimiento de los textos latinos de época clásica en lengua original, de manera que el estudiante sea capaz de entender y de interpretar el gran legado cultural y literario que los romanos nos han transmitido a través de ellos.

A tal fin se propone trabajar sobre una selección de textos, en prosa y en verso, que el estudiante deberá traducir con ayuda del diccionario, si bien el fin último será prescindir de esta herramienta. Por un lado, se reflexionará sobre la lengua en que están escritos los textos y por otro, se analizará el contenido desde el punto de vista filológico, literario e histórico.

Se han seleccionado dos autores que representan dos de las cumbres alcanzadas por la literatura latina: la prosa de Tácito y la poesía de Horacio. Ambos han ejercido una influencia notable en las literaturas modernas de la cultura occidental.

Esta asignatura se enmarca en las directrices generales del Máster, que persigue varios fines: 1) profundización en los contenidos básicos del Grado en Filología Clásica, de manera especial en el campo literario y cultural; 2) acercamiento a áreas normalmente no tratadas en el nivel anterior; 3) visión de conjunto de la Filología Griega y Latina; 4) pervivencia en la tradición cultural. Pero al tiempo pretende una continuación amplificadora del nivel de conocimientos alcanzado en el Grado en Filología Clásica, así como una complementariedad con otras áreas de las Titulaciones humanísticas.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El estudiante debe poseer los conocimientos previos de lengua latina adquiridos en el Grado de Filología Clásica, especialmente en la traducción de textos latinos de nivel medio. Será provechosa la familiaridad con la Traducción, Lectura y el Comentario de Textos, tareas primordiales en la labor filológica.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	ANTONIO MORENO HERNANDEZ (Coordinador de asignatura)
Correo Electrónico	anmoreno@flog.uned.es
Teléfono	91398-6885
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍA CLÁSICA
Nombre y Apellidos	IRENE VILLARROEL FERNANDEZ
Correo Electrónico	ivillarroel@flog.uned.es
Teléfono	91398-6891
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍA CLÁSICA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Junto con los recursos de apoyo al estudiante mencionados en el apartado anterior, la tutorización y el seguimiento individualizado de los estudiantes es un requisito imprescindible en la educación a distancia, por ello los estudiantes dispondrán de:

- a) Foros en la plataforma virtual para comunicarse con el profesor de la asignatura y el resto de los estudiantes de manera periódica.
- b) Tutorías por teléfono, email y demás medios técnicos de los que dispone la UNED en el horario determinado por el profesor al comienzo de cada curso.
- c) El Máster dispone de un Tutor de Apoyo en Red (TAR) con la responsabilidad fundamental de procurar a los alumnos y alumnas toda la información necesaria respecto a la organización y desarrollo del Máster, así como a cuestiones administrativas y otras de índole general que puedan ir surgiendo a lo largo del curso.

Esta tutorización y seguimiento tiene varias funciones: proporcionar ayuda y orientación frente al estudio y realización de la PEC y del trabajo final, y crear un sentimiento de comunidad y de aprendizaje cooperativo y colaborativo entre todos los estudiantes cursando esta asignatura.

Los/las estudiantes podrán contactar con el equipo docente mediante correo electrónico, a través de los foros del curso virtual y por teléfono durante el horario de atención.

Datos de Contacto:

Dr. Antonio Moreno Hernández

Catedrático de Universidad

Correo electrónico: anmoreno@flog.uned.es

Teléfono: 913986885

Dirección postal: Facultad de Filología, Paseo de la Senda del Rey 7, 28040 Madrid

Horario de consultas telefónicas: miércoles, de 10.00 a 14.00 horas.

Dra. Irene Villarroel Fernández

Profesora Ayudante Doctora

Correo electrónico: ivillarroel@flog.uned.es

Teléfono: 913986891

Dirección postal: Facultad de Filología, Paseo de la Senda del Rey 7, 28040 Madrid

Horario de consultas telefónicas: miércoles, de 10.00 a 14.00 horas.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

Competencias Generales:

CG01 - Adquirir, con la metodología específica del crédito europeo aplicada a la enseñanza a distancia, una formación avanzada y multidisciplinar sobre el Mundo Clásico y su proyección en el contexto de la tradición cultural occidental hasta la actualidad.

CG03 - Adquirir y aplicar los métodos y procedimientos para el análisis de las manifestaciones literarias, culturales y científicas del Mundo Clásico y de sus modalidades de recepción en Occidente.

CG04 - Adquirir la capacitación necesaria para la investigación, con una alta especialización y un alto grado de transversalidad en la visión del Mundo Clásico y de su proyección en los aspectos más diversos de la cultura, la ciencia y el arte de la Antigüedad a nuestros días.

Competencias Específicas:

CE3 - Conocer en profundidad la Antigüedad Grecolatina en todas sus facetas (lingüística, literaria, histórica, artística), investigando en sus orígenes y estudiar su tradición, supervivencia e influjo hasta nuestros días.

CE4 - Profundizar en el conocimiento de la tradición grecolatina y su influencia en la cultura de todas las épocas.

CE5 - Dominar los instrumentos necesarios para la investigación en Filología Clásica, tanto desde la perspectiva metodológica, como la material.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Conocimientos

1. Reconocer los textos latinos en todos sus aspectos filológicos y literarios.
2. Analizar filológicamente los textos originales.
3. Interpretar adecuadamente el contenido de los textos.
4. Relacionar los textos antiguos con el mundo actual.

Habilidades y destrezas

- Capacidad de comentar a partir de un texto en lengua original y de extraer una serie de conclusiones.
- Interpretar adecuadamente los datos desde el conocimiento más profundo de los textos.
- Integrar los recursos filológicos en el análisis de los textos.

CONTENIDOS

BLOQUE I: PROSA

1. Tácito: Aproximación al autor y a la obra.
2. Tácito: traducción de *Anales*, libros I, II, III.

BLOQUE II: POESÍA

3. Horacio: aproximación al autor y a la obra.
4. Horacio: traducción de *Odas*, libros I, II y III.

METODOLOGÍA

La metodología de esta asignatura sigue las pautas de la enseñanza a distancia y se basa en la conjunción del trabajo directo de traducción de los textos latinos propuestos con la interpretación de las claves literarias y culturales que subyacen en los mismos.

El estudio en la asignatura se articula en dos grandes bloques temáticos, correspondientes con cada cuatrimestre del curso: en el primero se trabajan los textos de Tácito, y en el segundo la poesía lírica de Horacio.

Se proporcionará a los estudiantes una selección de textos de los dos autores y unas referencias bibliográficas básicas que les permitan adentrarse en los mismos. El trabajo sobre este material será la base para la preparación de la Prueba presencial que servirá para la evaluación de los estudiantes.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRIMERA PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen	Examen de desarrollo
Preguntas desarrollo	2
Duración del examen	120 (minutos)
Material permitido en el examen	

Diccionario

Criterios de evaluación

La traducción debe reflejar con fidelidad las relaciones sintácticas del texto propuesto, una elección correcta de los términos españoles que correspondan al sentido general del texto, y una expresión correcta en castellano, sin perseguir una literalidad excesiva.

El comentario filológico versará sobre los aspectos lingüísticos, estilísticos y de estructura y contenido que se consideren relevantes

% del examen sobre la nota final	80
----------------------------------	----

Nota del examen para aprobar sin PEC
 Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC
 Nota mínima en el examen para sumar la 5 PEC
 Comentarios y observaciones

TIPO DE SEGUNDA PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen	Examen de desarrollo
Preguntas desarrollo	2
Duración del examen	120 (minutos)
Material permitido en el examen	

Diccionario
 Criterios de evaluación

La traducción debe reflejar con fidelidad las relaciones sintácticas del texto propuesto, elección correcta de los términos españoles que correspondan al sentido general del texto, expresión correcta en castellano, sin perseguir una literalidad excesiva.

El comentario filológico versará sobre los aspectos lingüísticos, estilísticos y de estructura y contenido que se consideren relevantes.

% del examen sobre la nota final	80
Nota del examen para aprobar sin PEC	
Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC	
Nota mínima en el examen para sumar la 5 PEC	
Comentarios y observaciones	

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad	Si
Descripción	

La Prueba Presencial constará de una **traducción** al español de un texto de los *Anales* de Tácito (Febrero) y un poema de las *Odas* de Horacio (Junio). A cada traducción le seguirá un **comentario** breve, sobre aspectos de lengua, estilo, estructura y contenido, que puede ser *guiado* o *libre*, a criterio del profesor en cada caso concreto.

Criterios de evaluación

La traducción debe reflejar con fidelidad las relaciones sintácticas del texto propuesto, elección correcta de los términos españoles que correspondan al sentido general del texto, expresión correcta en castellano, sin perseguir una literalidad excesiva.

El comentario filológico versará sobre los aspectos lingüísticos, estilísticos y de estructura y contenido que se consideren relevantes

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final	80% de la nota final. Se ha de obtener en todo caso al menos un 5 en cada prueba presencial para superar la asignatura.
---	---

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?

Si, PEC no presencial

Descripción

Se realizarán dos PEC (una en cada cuatrimestre), cuya realización es obligatoria para superar la asignatura.

Cada PEC será una prueba en aLF que consistirá en la traducción de un pasaje de los autores propuestos (Tácito en la PEC del primer cuatrimestre y Horacio en la PEC del segundo cuatrimestre) y en el análisis gramatical de algunas de las estructuras de estos textos

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final 20%

Fecha aproximada de entrega A determinar al comienzo del cuatrimestre

Comentarios y observaciones

La realización de las 2 PEC es obligatoria para superar la asignatura.

En la convocatoria de septiembre, los estudiantes pueden remitir las PEC hasta el 10 de septiembre.

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s?

No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La nota final se obtiene de la ponderación de las 2 actividades de evaluación que se contemplan en esta asignatura:

1) Prueba Presencial (80% de la nota final), de realización obligatoria.

2) Pruebas de Evaluación Continua (20%, cada una de ellas), de realización obligatoria.

Para superar la asignatura será necesario, en todo caso, superar las Pruebas presenciales de cada cuatrimestre con al menos una puntuación de 5 en cada uno de ellos, y haber realizados las dos PEC.

La nota final será la media de las calificaciones obtenidas en los dos cuatrimestres.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Tácito:

Contextualización del autor y de la obra: Michael von Albrecht, *Historia de la Literatura romana*, vol. II, ed. Herder, Barcelona 1999, Tácito: pp. 1005-1049.

Texto latino de *Annales*:

Ediciones del texto latino online de Charles Dennis Fisher, Clarendon Press, Oxford, 1906 (reimp. 1966).

- The Latin Library
- PHI Latin
- Perseus

Posibles traducciones de consulta:

Tácito, *Anales*: libros I-VI, introd., trad. y notas de J. L. Moralejo, ed. Gredos.

Tácito, *Anales*: libros XI-XVI, introd., trad. y notas de J. L. Moralejo, ed. Gredos.

Tácito, *Anales*, intr., trad. y notas de Beatriz Antón Martínez, ed. Akal, Madrid 2007.

Horacio:

Contextualización del autor y de la obra: Michael von Albrecht, *Historia de la Literatura romana*, vol. I, ed. Herder, Barcelona 1999, Horacio: pp. 662-688.

Texto latino de las *Odas*

F. Villeneuve, *Horace*, tomo I, Odes et Épodes, ed. Les Belles Lettres, París 1970 (con traducción al francés).

Ediciones disponibles *online*:

Epodes en la edición de F. Vollmer, *Q. Horati Flacci Carmina* (Leipzig: Teubner, 1912).

- The Latin Library
- Perseus

Epodes en la edición de F. Klingner, *Epodi Q. Horati Flacci Opera* (Leipzig: Teubner, 1959)

- PHI Latin

Posibles traducciones de consulta:

Horacio: *Epodos y Odas*, introducción, traducción y notas de V. Cristóbal López, Alianza Editorial, Madrid 1985.

Horacio: *Odas y epodos*, edición bilingüe de M. Fernández Galiano y V. Cristóbal López, Ediciones Cátedra, Madrid 1990.

Horacio: *Odas, Canto Secular, Epodos*, traducción y notas de J. L. Moralejo, Editorial Gredos, Madrid 2007.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

OTROS RECURSOS DE APOYO

Curso virtual

La asignatura contará con un curso virtual dentro de la plataforma de la UNED que contará con foros y herramientas para facilitar el seguimiento de la materia, la discusión, el trabajo colaborativo y la profundización en los contenidos mediante información complementaria disponible en la red.

Videoconferencia

Se arbitrará el uso de la videoconferencia a través de la red de Centros Asociados de la UNED cuando así lo requieran los estudiantes de alguna localidad.

Otros

Será posible la organización de alguna sesión de trabajo presencial para un grupo de estudiantes. Así mismo los estudiantes dispondrán de atención telefónica o por correo postal si así lo precisaran.

Software para prácticas

Se facilitará el acceso a recursos virtuales relacionados con los textos objeto de trabajo.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.